

12. A Capital mystery // Bloomberg Businessweek. #12, 2016. P. 14–15.
13. A deal with holdout bondholders is expensive, but worth it // The Economist. March 5th–11th 2016. P.39–40.
14. Basak S. Berkshire Boost From Trump Tax Plan Seen as High as \$29 Billion // Bloomberg Businessweek. December 2016. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-12-05/berkshire-boost-from-trump-tax-plan-seen-as-high-as-29-billion> (дата обращения: 16.01.2017).
15. Chaudhary A., Rodrigues J. India's \$1 Trillion Hidden Economy Has Stalled // Bloomberg Businessweek. December 2016. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-12-19/modi-s-holy-city-shows-a-1-trillion-hidden-economy-has-stalled> (дата обращения: 18.01.2017).
16. China Tries to Tackle Its Commodities Crisis // Bloomberg Businessweek. #9, 2016. P. 19–21.
17. Discouraged Workers Dog Europe's Recovery // Bloomberg Businessweek. #12, 2016. P.16–17.
18. Oil spillover // The Economist. January 23rd–29th 2016. P. 6.
19. Sorrell M. How I did It... // Harvard Business Review. July–August 2016. P. 33–36.
20. The great convergence // The Economist. July 23rd–29th 2016. P. 53.
21. The principle of “ever-closer union” died before Britain Demanded an exemption. // The Economist. February 27th–March 4th 2016. P. 22.
22. The real danger of Brexit // The Economist. February 27th–March 4th 2016. P. 7.
23. Townsend M. Four Years of Living Dangerously: CEOs Brace for the Trump Era // Bloomberg Businessweek. December 2016. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-12-19/four-years-of-living-dangerously-ceos-brace-for-the-trump-era> (дата обращения: 18.01.2017).

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ В ОБЛАСТИ КОСМЕТОЛОГИИ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Родачева О. О.
Кузьмина О. Д.*

Статья посвящена изучению англоязычных терминологических единиц в области косметологии и способов их перевода на русский язык. В статье представлены результаты семантического и структурного анализа косметологических терминов английского языка и выявлены основные приемы, используемые при их переводе.

Ключевые слова: язык; терминология; термин; перевод; переводческие трансформации.

The article deals with the study of the English terms in cosmetology and the main techniques used to translate them from English into Russian. The article presents the results of semantic and structural analysis of the English terms and the translation techniques for their rendering into Russian.

Key words: language; terminology; term; translation; translation techniques.

Исследованием терминологических систем языка занимались такие ученые как С.В. Гринев, создавший несколько учебных пособий по терминоведению [2, 3], О.С. Ахманова, автор-составитель словаря лингвистических терминов [1], В.А. Татарinov, многие работы которого посвящены исследованиям в области терминоведения, теории и методологии перевода [5]. В последнее время появляется множество работ, посвященных исследованию терминосистем английского языка. Так, например, в статье Насыровой Л.Р. и Бобыревой Н.Н. освещается вопрос о формировании единиц экологической терминологии, а также представлены результаты структурного анализа эко-терминов [4].

При изучении терминологии в области косметологии выявляются тенденции непрерывного развития и обогащения терминосистемы данной сферы, что происходит в

основном благодаря тому, что данная наука появилась относительно недавно. Наука косметология зародилась в начале 20 века. Поэтому и терминология данной области была сформирована в недавнем времени и до сих пор находится в процессе своего обогащения.

Материалом данного исследования послужили 100 англоязычных терминов, относящиеся к области косметологии, отобранные методом сплошной выборки. Источниками материала исследования являются электронные словари данной сферы деятельности и англоязычные статьи и их переводы на русский язык, опубликованные в сети интернет.

Семантически термины, относящиеся к области косметологии, можно разделить на группы в зависимости от видов косметологии. В работе представлена наиболее обобщенная классификация.

Косметология эстетическая:

Декоративно-прикладная (*powder* – пудра; *foundation* – основа под макияж; *lip pencil* – контурный карандаш для губ; *lip balm* – бальзам для губ; *eyeliner brush* – кисть для подводки глаз).

Профилактическая (*serum* – сыворотка; *moisturizer* – увлажняющий крем для лица; *face bar* – мыло для лица; *cellulite cream* – антицеллюлитный крем; аромамассаж – *aromatic oil massage*).

Простые аппаратные технологии (*vacuum cleaning* – вакуумная чистка; *vaporization* – вапоризация; *darsonvalisation* – дарсонвализация; *bioepilation* – биоэпиляция; *botox* – ботокс)

Косметология лечебная:

Терапевтическая: диагностическая косметология, дерматокосметология (*acne* – акне; *pores* – поры; *verruca* – бородавка; *irritant* – ирритант)

Хирургическая: дерматохирургия, пластическая хирургия, сложные аппаратные технологии (*surgical abrasion*, *dermabrasion* – дермабразия; *desquamation* – десквамация; *S-plasty* – S-образный лифтинг; *hemangioma* – гемангиома; *desincrustation* – дезинкрустация).

Терминологические единицы были классифицированы и по их структуре: простые термины, сложные (составные) термины и терминологические словосочетания.

Простой термин – это обычное слово-термин, которое является родовым. Простой термин может образовываться несколькими способами.

1) Аффиксация. Аффиксальный способ образования простых терминов подразделяется на три вида: суффиксальный (*waxing* – эпиляция воском; *corrector* – корректор; *dryer* – фен; *vaporization* – вапоризация; *dermatology* – дерматология; *applicator* – аппликатор), префиксальный (*under-eye* – средство, используемое под глаза) и префиксально-суффиксальный способы (*antiperspiration* – антиперспирант).

2) Переосмысление значения общелитературного слова. Это довольно распространенное явление в терминообразовании. Данный метод используется при схожести какого-либо процесса или предмета с уже существующим объектом или явлением (*Cosmetic tattoo or permanent makeup* – тату-макияж, синоним термина «перманентный макияж», его жаргонное обозначение; *ball* – тампон (в словосочетании «*cotton ball* – ватный тампон»); *Cupid's bow* – губная дуга Купидона).

3) Индивидуальное терминотворчество из морфем классического языка. Большое количество терминов косметических средств, особенно относящихся к разделу декоративной косметики и средств по уходу, имеют английское и французское происхождение. Термины, принадлежащие тематике технологий и устройств, также относятся к английскому языку. Таким образом, можно сказать, что большая часть терминологических единиц области косметологии является примером индивидуального терминотворчества английского и французских языков: *peeling* – пилинг (от англ. «ошкуривать» или «сильно скоблить»); *stick* – стик; *make-up*, *makeup* – макияж, косметика.

4) Заимствование из других языков или другой терминологической сферы. *Жак* (Франция) – лечебный массаж, выполняемый на лице, с целью улучшения кровообращения и

тургора кожи; *карнауба (Бразилия)* – воск, который образуется на поверхности листьев восковой пальмы и после высыхания листа легко отделяется в виде тонких пластин; *масло жожоба (Испания)* – косметическое масло; *кайал (Южная Азия, Северная Африка, Древний Восток)* – на древнейшем Аккадском языке означает «косметика» – контурный косметический карандаш, в состав которого входит натуральная сажа и антисептические вещества). В виду того, что косметология как наука зародилась недавно, терминология данной области не богата на заимствования.

Сложные термины состоят из двух или более элементов, характеризующихся цельнооформленностью. Такие термины в основном образуются путем сложения нескольких компонентов (слов), к которым также могут относиться и заимствованные слова из других языков: *facelift – подтяжка лица; waterproof – водостойкий; overlaquer – закрепитель лака; self-tanner – автозагар; hairdo – прическа; autobronzer – автобронзант; quintessential – основной; paraffinotherapy – парафинотерапия; younger-looking – помолодевший.*

Терминологическое словосочетание представляет собой многокомпонентное, раздельнооформленное, семантически целостное сочетание, образованное путем соединения двух, трех и более слов: *lymphatic drainage – лимфатический дренаж; eye shadow – тени; brow gel – гель для бровей; lip pencil – контурный карандаш для губ; foundation brush – кисть для нанесения основы под макияж; ultrasound therapy – ультразвуковая терапия; face wash – средство для умывания.*

Что касается перевода терминологических единиц, то существует несколько подходов, таких как транскрипция, транслитерация, калькирование, прямое включение, описательный перевод, использование функционального эквивалента и создание неологизма.

С помощью транскрипции на русский язык переведены следующие англоязычные термины: *scrub – скраб; all over – элвер (декоративное косметическое средство, имеющее в себе все необходимые свойства, все в одном, и не требующее дополнительных косметических продуктов, или подходящее для любой области лица, для всего лица); primer – праймер; concealer – консилер; spray – спрей; cream – крем; beauty blender – бьюти блендер; brush-peeling – браш-пилинг.*

Для перевода терминов английского языка в области косметологии на русский язык также довольно часто используется прием транслитерации: *lifting – лифтинг; glitter – глиттер; fluid – флюид; toner – тонер; corrector – корректор; kollagen – коллаген; colorist – колорист; lanolin – ланолин.*

Калькирование, перевод безэквивалентной лексики иностранного языка при помощи замены ее составных частей их прямыми лексическими соответствиями, применяется при переводе следующих терминов: *bath oils – масла для ванн; false lashes effect – с эффектом накладных ресниц; face lift – подтяжка лица; dark spots – темные точки; zinc oxide – оксид цинка; laser epilation – лазерная эпиляция; hyaluronic acid – гиалуроновая кислота.*

Прямое включение, использование оригинального написания английского слова в русском тексте, также имеет место: *CC-cream (Color Control Cream) – СС-крем; BB-cream (Blemish Balm Cream) – ВВ-крем.*

Иногда при передаче англоязычных терминов переводчику приходится применять описательный перевод: *liposuction – удаление жира (липосакция); nail care – обработка ногтей; eyelash curler – щипчики для подкручивания ресниц; primer – база под макияж; foundation – основа под макияж.*

Наблюдается также использование функционального эквивалента: *mineral make-up – минеральная косметика; scalp – кожа головы; Q-tips – ватные палочки.*

Для перевода термина *active cream* был создан неологизм *биокрем*.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе косметологических терминов наиболее предпочтительными являются калькирование, транслитерация и транскрипция. Этот факт можно объяснить тем, что это довольно простые способы перевода. Терминологические единицы, переведенные способом транслитерации и транскрипции, удобны в использовании при интернациональном общении, так как термины по своей

природе однозначны и фиксированы, это упрощает процесс понимания. Описательный перевод и использование эквивалента встречаются реже, поскольку применение данных способов затрачивает больше времени и сил, и предполагает наличие громоздких конструкций, что не всегда удобно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
4. Насырова Л. Р., Бобырева Н. Н. Структурно-языковые особенности терминов экологии в английском языке // Terra Linguae: Сб. науч.ст. Вып.2. Казань: Издательство «ТАИ», 2015. С. 135-137.
5. Татаринов В. А. Теория терминоведения. Т. 1. М., 1996. 311 с.
6. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
7. Словарь косметических терминов. URL: <http://www.amdclinic.ru/dictionnary> (дата обращения: 12.02.2017).
8. Словарь косметологических терминов и определений. URL: <http://www.evgenia-beauty.ru/prajs-list/8-staty/16-slovar-kosmetologicheskikh-terminov-i-opredelenij.html> (дата обращения: 08.02.2017).

СПЕЦИФИКА ХОККЕЙНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КАНАДСКОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Якупова Ф.Ф.

Статья посвящена проблеме формирования и функционирования терминологии хоккея на льду во французском и русском языках. Приводятся термины, употребляемые в канадском французском языке, а также примеры заимствований из английского языка во французский.

Ключевые слова: термин; общеспортивная лексика; заимствование; терминология.

The article is concerned with the problem of formation and functioning of ice hockey terminology in French and Russian. Sport terms used in Canadian French and examples of sport terms borrowed from English to French are given in the article.

Key words: term; sports vocabulary; borrowing; terminology.

Французский язык – язык франкоязычного населения мира, к которому относятся не только французы, но и франкоязычные жители Бельгии, Швейцарии, Канады, где он является одним из государственных языков. Также французским языком пользуется население многих государств Африки, Карибского бассейна (Гаити и т. д.), Французской Гвианы, в том числе и в качестве официального языка. Такой же статус французский язык имеет и в международных организациях, таких как ООН, НАТО и другие. Стоит отметить, что французский язык является рабочим языком многих международных союзов и комитетов, работающих в той или иной сфере. Спорт – не исключение.

Всем известно, что каждая организация имеет свои нормативные документы. Так, у международных комитетов, союзов того или иного спорта есть уставы или другие официальные документы, в которых присутствует спортивная терминология. В данной